

BARTÓK

*Gyergyóból*

HÁROM CSÍKMEGYEI NÉPDAL  
furulyára (tilinkóra) és zongorára

*Aus Gyergyó*

DREI VOLKSLIEDER  
für Sopranblockflöte und Klavier



EDITIO MUSICA BUDAPEST

Z. 3744

# GYERGYÓBÓL

## AUS GYERGYÓ

### I.

Herausgegeben von . D. DILLE

BARTÓK Béla

The musical score is presented in four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part is characterized by dense, arpeggiated chords and complex textures. The vocal line features melodic phrases with various ornaments and dynamics. The score includes dynamic markings such as *[mf]*, *[p]*, *f*, and *pp*. The tempo is marked with a number '8' at the beginning of each system. The score is in 3/4 time and consists of four systems of music.

8

[mf]

[3]

[5]

3

[p]

This system features a treble clef staff with a melodic line starting on a dotted quarter note, followed by eighth notes and a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and single notes in the left hand, with a dynamic marking of [p].

8

[p]

This system continues the melodic line with a trill on the first note, followed by a quarter note and a half note. The piano accompaniment features chords and single notes, with a dynamic marking of [p].

string. . . . . a tempo

8

This system includes the instruction "string." above the first measure and "a tempo" above the fifth measure. The melodic line continues with eighth notes and quarter notes. The piano accompaniment consists of chords and single notes.

string. [ritard.]

8

This system includes the instruction "string." above the first measure and "[ritard.]" above the second measure. The melodic line continues with eighth notes and quarter notes. The piano accompaniment consists of chords and single notes.

### III.

Tempo di macia

*[f] sempre arpegg.*

*ff*

*[non arpegg.]*

*[3]*

# GYERGYÓBÓL AUS GYERGYÓ

## I.

Herausgegeben von . D. DILLE

BARTÓK Béla

8  
[mf] *tr*  
8  
*f*  
[p] *pp*

## II.

[Poco più mosso]

8  
[mf] [3] [5] 3 *tr*  
string. . . . . a tem-  
8  
[p]  
po string. [ritard.]  
8

## III.

Tempo di marcia

8  
*ff*  
8  
8  
[3]

A *Gyergyóból* (Sz. 35) annak a kompozíciónak az első változata (1907), amelyet Bartók később zongorára átírt és *Három csíkmegyei népdal* (Sz. 35a) cím alatt adott közre. Figyelemre méltó a két változat számos eltérése egymástól. Az általam pótoltt utasításokat szögletes zárójellel különböztettük meg. A darabok előadásakor ajánlatos valamennyit megismételni, amint azt Bartók a zongoraverzióban előírta. A harmadik darab Tempo di marcia feliratán kívül a kézirat nem tartalmaz tempójelzéseket; tájékoztatók lehetnek a *Három csíkmegyei népdal* eredeti Bartók-féle tempó- és metronómjelzései: *I*: Rubato ♩ = 56; *II*: L'istesso tempo; *III*: Poco vivo ♩ = 126.

A *tilinkó* magyar népi hangszer; itt használatos értelmében: kisméretű, hatlyukú furulya.

D. Dille

Aus *Gyergyó* (Sz. 35) ist die erste Fassung (1907) einer Komposition, die Bartók später in einer Bearbeitung für Klavier unter dem Titel: *Drei ungarische Volkslieder aus dem Komitat Csík* (Sz. 35a) herausgegeben hat. Man beachte die zahlreichen Abweichungen, welche die zwei Fassungen voneinander aufweisen. Die Anweisungen, die ich beigefügt habe, stehen zwischen eckigen Klammern. Bei der Ausführung ist es ratsam, jedes Stück zu wiederholen, wie Bartók es in der Klavierausgabe vorgeschrieben hat. Abgesehen von der Tempo di marcia Aufschrift des dritten Stückes enthält das Manuskript keine Tempoangaben; Bartóks ursprüngliche Tempo- und Metronomangaben in den *Drei ungarischen Volksliedern aus dem Komitat Csík* können zur Orientierung dienen: *I*: Rubato ♩ = 56; *II*: L'istesso tempo; *III*: Poco vivo ♩ = 126.

*Tilinkó* ist ein Instrument der ungarischen Volksmusik; in dem hier verwendeten Sinne entspricht es einer kleinen Flöte mit sechs Tonlöchern.

D. Dille

From *Gyergyó* (Sz. 35) is the first version (1907) of a composition published by Bartók later in a transcription for piano, under the title: *Three Folksongs from the County of Csík* (Sz. 35a). There are, however, notable differences between the two versions. The remarks which I added are put into square brackets. Concerning the performance of the work, it is advised to repeat each of the pieces, just as Bartók indicated in the edition for piano. Apart from the Tempo di marcia indication of the third piece the manuscript contains no tempo marks; Bartók's original tempo and metronome marks in the *Three Folksongs from the County of Csík* may serve for orientation: *I*: Rubato ♩ = 56; *II*: L'istesso tempo; *III*: Poco vivo ♩ = 126.

*Tilinkó* is a Hungarian folk instrument; in the sense used here it is a small, six-holed flute.

D. Dille